

4. Schlussfolgerungen

Die vorgestellte Studie zeigt, dass die albanischsprachigen Germanistikstudierenden eine Vielzahl von sprachlichen Strukturen verwenden, um eine Ablehnung (einer Einladung, eines Angebots oder einer Aufforderung) auszudrücken.

Die Mehrheit der Teilnehmer vermeiden direkte Ablehnungen wie: *Nein, ich kann nicht* oder *Nein, danke* und sie verwenden meist indirekte Ablehnungen, in denen sie ihre Begründungen, Erklärungen oder Bedauern ausdrücken (*Vielen Dank, aber...*). Nur in der Situation 3 (Ablehnung eines Angebots) kommen direkte Ablehnungen (21%) vor.

Die meistgebrauchten Strategien, die in unserer Untersuchung vorkommen, sind folgende:

- Entschuldigung + Ablehnung + Begründung (*Entschuldigung, ich kann nicht, ich muss zur Arbeit.*);
- Entschuldigung + Begründung + Alternative (*Sorry, ich bin in Eile, mein Freund wartet auf mich.*);
- Entschuldigung/Bedauern + Ablehnung + Alternative (*Entschuldigung, es tut mir sehr Leid, ich kann nicht. Trinken wir den Kaffee vielleicht das nächste Wochenende.*).

Diese Studie beleuchtet mehrere Situationen, in denen Fremdsprachenstudierende unangemessen ihre Äußerungen verwenden (d.h. konfrontativ oder vage). Die Lehrer und Lehrerinnen müssen die Studierenden auf spezifische Sprechakt-Sets und die begleitenden sprachlichen Merkmale aufmerksam machen, die notwendig sind, um angemessene und gut aufgenommene Sprechakte (bzw. Ablehnungen oder andere wichtige Reden) zu produzieren und sie richtig anzuwenden. Nicht-Muttersprachler, insbesondere solche mit wenig Gelegenheit zur Interaktion, können keine Kenntnisse der Routine semantischer Formeln haben, um sie in spontaner Sprache adäquat zu produzieren (KASPER 1997), und Lehrbücher sind in der Regel keine gute Inputquelle für Studierende, wenn sie pragmatische Funktionen studieren (BARDOVI-HARLIG 2001).

Literatur

- ABED, Ahmed Qadoury (2011): Pragmatic transfer in Iraqi EFL learners' refusals. In: *International Journal of English Linguistics* 1/2, 166–185.
<http://dx.doi.org/10.5539/ijel.v1n2p166> (Stand: 15.01.2022).
- ALLAMI, Hamid/NAEIMI, Amin (2011): A cross-linguistic study of refusals: An analysis of pragmatic competence development in Iranian EFL learners. In: *Journal of Pragmatics* 43, 385–406.
<http://dx.doi.org/10.1016/j.pragma.2010.07.010> (Stand: 15.01.2022).
- ASMALI, Mehmet (2013): Cross-cultural comparison of non-native speakers' refusal strategies in English. In *International Journal of English Language and Translation Studies* 1/3, 110–135.
- AUSTIN, John Langshaw (1962): *How to do things with words*. Oxford: Oxford University Press.
- BARDOVI-HARLIG, Kathleen (2001): Evaluating the empirical evidence: Grounds for instruction in pragmatics? In: ROSE, Kenneth R./KASPER, Gabriele (Hg.): *Pragmatics in language teaching*. New York: Cambridge University Press, 13–32.
- BEEBE, Leslie et al. (1990): Pragmatic Transfer in ESL Refusals. In: SCARCELLA, Robin et al. (Hg.): *Developing Communication Competence in a Second Language*. New York: Newbury House, 55–73.
- BLUM-KULKA, Shoshana et al. (Hg.) (1989): *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood, NJ: Ablex.
- BULUT, Dogan (2003): Saying 'no' in a foreign language: Can you really do it? In: *The Linguistic Association of Korea Journal* 11/3, 247–270.
- ÇAPAR, Meral (2014): How do Turkish EFL learners say 'no'?. *International Journal of Language Academy* 2/3, 262–282.
<http://dx.doi.org/10.18033/ijla.121> (Stand: 15.01.2022).
- CHANG, Yuh-Fang (2009): How to say no: An analysis of cross-cultural difference and pragmatic transfer. In: *Language Sciences* 31/4, 477–493.

- <http://dx.doi.org/10.1016/j.langsci.2008.01.002> (Stand: 15.01.2022).
- DELEN, Büşra. /TAVIL, Zekiye Müge (2010): Evaluation of four course-books interms of three speechacts: Requests, refusals and complaints. In: *Procedia-Socialand Behavioral Sciences* 9, 692–697.
- <http://dx.doi.org/10.1016/j.sbspro.2010.12.219> (Stand: 15.01.2022).
- GENÇ, Zübeyde Sinem/TEKYILDIZ, Ozlem (2009): Use of refusal strategies by Turkish EFL learners and native speakers of English in urban and rural areas. In: *Asian EFL Journal* 11/3, 299–328.
- LEE, Hye-Kyung (2013): The influence of social situations on fluency difficulty in Korean EFL learners' oral refusals. In: *Journal of Pragmatics* 50/1, 168–186.
- <http://dx.doi.org/10.1016/j.pragma.2013.01.002> (Stand: 15.01.2022).
- KASPER, Gabriele (1997): Beyond reference. In: KASPER, Gabriele/KELLERMAN, Eric (Hg.): *Communication strategies: Psycholinguistic and sociolinguistic perspectives*. New York: Addison Wesley Longman, 345–360.
- KOHNEN, Thomas (1987): *Zurückweisung in Diskussionen. Die Konzeption einer Sprechhandlungstheorie als Basis einer empirisch orientierten Konversationsanalyse*. Bern u.a.: Peter Lang (Europäische Hochschulschriften, 60).
- MORKUS, Nader (2014): Refusals in Egyptian Arabic and American English. In: *Journal of Pragmatics* 70, 86–107.
- <http://dx.doi.org/10.1016/j.pragma.2014.06.001> (Stand: 15.01.2022).
- RATHMAYR, Renate (1996): *Pragmatik der Entschuldigung: Vergleichende Untersuchung am Beispiel der russischen Sprache und Kultur*. Köln: Böhlau.
- SATTAR, Hiba Qusay Abdul et al. (2011): Refusal strategies in English by Malay university students. In: *GEMA Online Journal of Language Studies* 11/3, 69–81.

- SEARLE, John Rogers (1969): *Speechacts: an essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SHOKOUHI, Hossein/KHALILI, Milad (2008): Pragmatic transfer in learners' refusals: a case of gender distinction. In: *Journal of the Faculty of Literature & Humanities, Shahid Chamran University of Ahwaz*, 2/1, 215–252.
- TAMIMI SA'D, Seyyed Hatam/MOHAMMADI, Mohammad (2014): Iranian EFL learners' sociolinguistic competence: Refusal strategies in focus. In: *Journal of Language and Linguistic Studies* 10/2, 48–66.
- VALIPOUR, Sanaz/JADIDI, Saleh (2014): Study of Iranian English language teachers' familiarity with language functions in request, apology, refusal, and greeting. In: *International Journal of Research Studies in Language Learning* 4/1, 13–30.

Autorenverzeichnis

Prof. Dr. Adamcová, Lívia

Trnavaer Universität
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur
Trnava/Slowakei
livia.adamcova@truni.sk

Dr. Adamcová, Silvia

Wirtschaftsuniversität in Bratislava
Lehrstuhl für Sprachwissenschaft und Translatologie
Bratislava/Slowakei
silvia.adamcova@euba.sk

Baloghné Dr. Nagy, Gizella

Eötvös-Loránd-Universität TÓK
Lehrstuhl für Minderheiten- und Fremdsprachen
Budapest/Ungarn
bnagy.gizella@tok.elte.hu

Prof. Dr. habil. Błachut, Edyta

Universität Wrocław
Institut für Germanische Philologien
Wrocław/Polen
edyta.blachut@uwr.edu.pl

Dr. Chromik, Grzegorz

Jagellonische Universität
Institut für Germanische Philologien
Kraków/Polen
grzegorz.chromik@uj.edu.pl

Dr. Czerwonka-Wajda, Zuzanna

Universität Wrocław
Lehrstuhl für Niederländische Philologien
Wrocław/Polen
zuzanna.czerwonka@uwr.edu.pl

Dr. Hohensinner, Karl

Adalbert-Stifter-Institut des Landes Oberösterreich, Linz
Linz/Österreich
Karl.Hohensinner@gmx.at

Prof. Dr. Ivanovska, Biljana

Universität „Goce Delchev“
Abteilung für deutsche Sprache und Literatur
Stip/Nordmazedonien
biljana.ivanovska@ugd.edu.

Dr. habil. Márkus, Éva

Eötvös-Loránd-Universität TÓK
Lehrstuhl für Minderheiten- und Fremdsprachen
Budapest/Ungarn
markus.eva@tok.elte.hu

Dr. habil. Molnár, Krisztina

Universität Pécs
Germanistisches Institut
Pécs/Ungarn
molnar.krisztina@pte.hu

Prof. Dr. Nefedova, Lyubov

Pädagogische Staatliche Universität
Lehrstuhl für deutsche Sprache
Moskau/ Russland
nefedovalub@mail.ru

Dr. habil. Němec, Mirek

Jan-Evangelista-Purkyně-Universität
Lehrstuhl für Germanistik
Ústí nad Labem/ Tschechien
mireknemec@hotmail.com

Dr. habil. Péteri, Attila

Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Budapest/Ungarn
peteri.attila@btk.elte.hu

Dr. Popovičová, Alexandra

Pavol-Jozef-Šafárik-Universität
Germanistischer Lehrstuhl
Košice/Slowakei
alexandra.popovicova@upjs.sk

Dr. Szatzker, Szilvia

Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche in Ungarn
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur
Budapest/Ungarn
szatzker.szilvia@kre.hu

Dr. Szilágyi-Kósa, Anikó

Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche in Ungarn
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur
Budapest/Ungarn
kosa.aniko@kre.hu

Dr. Tölgyesi, Tamás

Universität Wien
Institut für Slawistik
Wien/Österreich
tamas.toelgyesi@univie.ac.at

Dr. Vávra, Zdeněk

Westböhmische Universität Plzeň
Lehrstuhl für Germanistik und Slawistik
Plzeň/Tschechien
zvavra@kgs.zcu.cz

Prof. Dr. Xhaferri, Gëzim

Südosteuropäische Universität
Germanistischer Lehrstuhl
Tetovo/Nordmazedonien
g.xhaferi@seeu.edu.mk